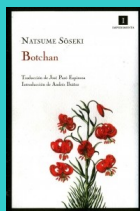
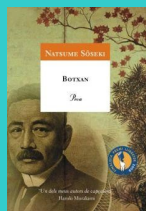


LA RECOMANACIÓ DE JOAN PERERA

LLIBRES



Natsume Sôseki

Botxan

Proa. Barcelona, 1999 i 2008

Traduït del japonès per Sanaé Tomari, Mercè Sans i Cristina Sans (Traducció en castellà de José Pazó: *Bochan*.

Impedimenta, Madrid, 2008)

La concessió del Premi Llibreter d'aquest any a l'obra *Botxan*, de l'escriptor japonès Natsume Sôseki (1867-1916), ha propiciat la revaloració (o el descobriment per a molts) d'una de les obres més conegudes i populars de la literatura japonesa del segle XX. Publicada en català l'any 1999, no ha estat fins a la publicació de la versió castellana aquest any que l'obra no ha obtingut entre nosaltres el reconeixement públic que la novel·la es mereix.

Es tracta d'una obra d'una modernitat sorprenent —ningú no diria en llegir-la que va ser escrita fa més de cent anys (1906)—, tant per la temàtica i l'enfocament com per l'estil, àgil i d'una gran comicitat. El llibre narra les aventures d'en Botxan, un jove de Tòquio més aviat cínic i descregut, alter ego de Sôseki, a qui envien com a professor a un institut rural situat en la remota illa de Shikoku. En aquesta nova destinació el protagonista descobreix a poc a poc, amb una gran lucidesa, com són els seus companys i què estan disposats a fer per eliminar els seus adversaris; alhora, haurà d'enfrontar-se als alumnes, una colla d'adolescents brètols que li faran la vida impossible. Sovint fa la impressió que l'autor està reflectint els conflictes que hom pot veure en qualsevol institut o escola actuals. Obra amena i de fàcil lectura, t'aporta entre somriures profunds elements de reflexió sobre l'educació i sobre ña naturalesa humana.

En la nota de premsa facilitada per l'Editorial Proa amb motiu de la concessió del Premi Llibreter a *Botxan*, es pot llegir la següent informació sobre el seu autor:

Natsume Sôseki (Tòquio, 1867-1916) és segurament l'escriptor més conegut i més admirat del Japó modern. Autor d'una obra que inclou una quinzena de novel·les (a més de diversos volums de poesia i assajos), Sôseki va ser un intel·lectual rigorós que va saber copsar perfectament l'esperit i les contradiccions de l'era Meiji (1868-1912), durant la qual el Japó va viure un accelerat període de modernització basada en la imitació dels models occidentals. Sôseki, que és considerat el principal renovador de les lletres japoneses, va iniciar la seva carrera literària amb la publicació d'un seguit de novel·les humorístiques en què, amb un estil sorprenentment viu i enginyós, criticava els nous costums que la modernitat portava al Japó. Entre aquestes novel·les satíriques destaquen *Sóc un gat* (*Wagahai wa neko de aru*, 1905), basada en les observacions d'un gat sobre el món dels humans, i *Botxan* (*Botchan*, 1906), centrada en les peripècies d'un jove mestre de Tòquio en una escola de províncies.

Després de consagrar-se com un escriptor d'èxit amb aquests primers títols, Sôseki va continuar analitzant minuciosament la societat japonesa de l'època, però canviant de manera gradual el to humorístic que el va fer famós per un to cada cop més greu i més pessimista. La segona part de la seva producció literària consta d'un seguit de novel·les psicològiques en què, amb una prosa depurada i elegant, explorava les tensions a què es veien sotmesos els seus personatges, que com ell eren intel·lectuals urbans afectats per la solitud, l'alienació i l'individualisme que comportava la vida moderna.

L'exemple més clar de la maduresa i la complexitat que va assolir la narrativa de Sôseki es troba en la que sens dubte és la seva obra mestra, *Kokoro* (1914), obra que Edicions Proa publicarà el 2009 amb traducció d'Albert Nolla.

http://www.proa.cat/ca/noticia/botxan-de-natsume-oseki-guardonat-amb-el-premi-llibreter-2008_19925.html